

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 16.05.2024 10:31:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

俄罗斯联邦国家自治高等教育机构
«俄罗斯帕特里斯·卢蒙巴人民友谊大学»

世界经济和商业研究学院

(发展高等教育的主要单位名称)

课程教学项目大纲

专业文献翻译

(学科/模块的名称)

由MCCN教学领域/专业推荐:

45.04.02 语言学 (硕士研究生)

(代码和培训/专业名称)

该学科是在高等教育主要专业教育课程框架下进行的教学:

"专业交流外语和专业翻译"

高等院校的名称(简介/专业))

2024

1. 学科目标

“专业参考翻译文本”课程的目标是培养学生对文本的理解、处理和翻译能力，以保证高质量的专业参考翻译。

2. 学习成果要求

“专业参考翻译文本”课程的学习旨在培养学生以下能力（部分能力）：

表2.1 学生在学习“专业参考翻译文本”课程后应具备的能力（课程学习成果）

编码	能力	能力指标（在该课程中
职业能 力-6	掌握文本的预翻译分析方法，帮助精确理解原文并为翻译做好准备，包括在参考书、专业文献和计算机网络中查找信息	职业能-6.1. 使用不同的文本预翻译分析方法
		职业能-6.2. 准确理解原文
		职业能-6.3. 在参考书、专业文献和计算机网络中查找所需信息以更精确地理解原文
		职业能-6.4. 在参考书、专业文献和计算机网络中选择最可靠和经过验证的信息来源。

3. 该学科在高等教育主要专业课程中的位置

“专业参考翻译文本”课程属于B1.B.ДВ.05模块的一部分。

在高等职业教育主要专业课程中，学生还将学习其他与“专业参考翻译文本”课程目标相关的课程和/或实践。

表3.1 有助于学生达到“专业参考翻译文本”课程预期结果的高等职业教育课程组成部分

编码	能力	前置课程/模块、实践*	后续课程/模块、实践*
----	----	-------------	-------------

<p>职业能力-6</p>	<p>掌握文本的预翻译分析方法，帮助理解原文并为翻译做好准备，包括在参考书、专业文献和计算机网络中查找信息</p>	<p>翻译理论；专业书面翻译理论和实践；媒体文本语言；专业文本翻译分析</p>	<p>学术实习</p>
---------------	---	---	-------------

4. 学科的范围和学习任务种类

该学科“专业文献翻译”的总工作量为3个学分。

表4.1.

在全日制教育中，根据高等职业教育主要专业课程的学习计划划分的学习期间的学习活动类型

教育任务类型	总计 课时	学期			
		1	2	3	4
班级互动 - 课时	34			34	
其中					
讲座					
实验课程					
实践/研讨课	34			34	
学生自主学习- 课时	47			47	
考核（含考试/带评分测试）- 课时	27			27	
该学科的总工作量	课时	108		108	
	学分	3		3	

5. 学科内容

第5.1表格。教学内容（按教学活动类型划分）的课程（模块）

课程名称	内容（主题）	教学形式*
第一部分 基本翻译类型	主题1.1. 书面翻译的重要阶段。	C3
	主题1.2. 科技文献翻译的特点。	C3
	主题1.3. 术语的概念。	C3
	主题1.4. 多功能词汇。翻译中的词汇转换。	C3
	主题2.1. 翻译中句子结构的变化。	C3

课程名称	内容（主题）	教学形式*
第二部分 翻译中的语法问题	主题2.2. 按专业领域阅读和全文翻译	C3
	主题2.3. 专业文本及其语言特征（主题、文本结构、 短语间关系、段落逻辑结构）	C3
第三部分 摘要翻译及其本质	主题3.1. 摘要的类型：提要、简介	C3
	3.2. 编写外语专业文本的标准和逻辑计划	C3
第四部分 专业文本压缩的操作算 法	主题4.1. 摘要翻译和注释翻译的标准短语 （惯用语）	C3
	主题4.2. 专业文本的类型（主要的、附加的、重复 的）和表达方式（词汇、语法、重复、论 点陈述、列举等）	C3

6. 学科后勤及技术支持

表格6.1. 学科后勤及技术支持

教室类型	教室设备	用于学习该学科的专业实验设备、 软件和资料（如有需要）
计算机教室	配备个人电脑（数量为___台）， 白板（屏幕）和多媒体演示技术 设备的计算机教室，用于进行授 课、团体和个人咨询、现场监控 和中期考试”	472 <ul style="list-style-type: none"> • 15台 Asus X751L 笔记本电脑， 配备 Intel I5 1700 MHz 处理器、8GB 内存、1000GB 硬盘、DVD 驱动器和音频设备。 • Benq MW526 多媒体投影仪 • 220*220的屏幕 • MS Windows 8.1 64位操作系统 • Microsoft Office 2013 办公软件 • SDL Trados Studio 2015 翻译软件 • Adobe Reader PDF阅读器 • FastStone Image Viewer 图像浏览器

学生自主学习室	供学生自主学习使用的教室（可用于举办研讨会和咨询），配备	324 • Casio XJ-M250 多媒体投影仪
---------	------------------------------	-------------------------------

	专业家具和可使用学校教育信息管理系统（ЭИОС）的计算机设备	• Digis Dsob-1106 壁挂式屏幕
--	--------------------------------	-------------------------

7. 教学方法和信息技术支持

主要参考文献:

1. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод: практикум по письменному переводу с английского языка на русский. М. : Р. Валент, 2015. -200 с.
2. Микова Светлана Станиславовна. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс] : Учеб-ное пособие. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 328 с.
<http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/3028>

附加文献:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Дом Книги, 2006.
2. Бархударов Л.С. К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе//Иностранные языки в школе. 2002. № 3.
3. Григорьева О.Н. Стилистика русского языка. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000.
4. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - М., 2008.
6. Крупнов В.Н. Лексические аспекты перевода. – М.: 2007.
7. Любимов Н.М. Перевод – искусство// Перевод средство взаимного сближения народов. – М.: 2007.
8. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.

信息支持和网络资源:

1. 俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统, 局外电子图书馆系统:

-俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统 <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

-局外电子图书馆系统:

- <http://www.biblioclub.ru>

- <http://www.biblio-online.ru>

- www.studentlibrary.ru

- <http://e.lanbook.com/>

2. 数据库, 搜索系统:

- <http://docs.cntd.ru/>

- <https://www.yandex.ru/>

- <https://www.google.ru/>

-文摘和引文数据库SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

学生在学科/模块独立学习的教育和方法材料*:

1. 《专业参考文献翻译文本》实践课程教学指导。

在该学科的教学过程中使用的主动学习方法包括：

- 小组讨论。

在教学讨论中，学生需要在教学过程中的特定小组和教室内寻找解决问题的方法。目标是进行一项搜索过程，以获得客观已知但学生在主观上认为是新知识的结果。

在组织讨论时，参与者必须清楚了解讨论的主题、讨论的一般框架和讨论的程序。为了组织讨论，教师必须创造一个积极的、心理上舒适的氛围。把参与者安排在一个圆形桌子周围。此外，事先澄清主题和问题也非常重要。导入部分的构建方式是为了激发参与者的已有知识、介绍必要的信息，以及引起对问题的兴趣。

有几种导入讨论的方式：

1. 在小组中简要讨论问题；
2. 通过让一名或两名参与者提出一个导入性的问题陈述来介绍讨论的主题；
3. 使用简短的前置调查来介绍主题。

无论采用哪种方式，导入部分都不应占用太多时间，以便更快地进入讨论。

为了有效地进行讨论，需要采取一系列连续的步骤：

1. 分配讨论小组的角色和职能（主持人（组织者）、分析员、记录员、观察员）。
 2. 确定在讨论小组中讨论问题的顺序（问题陈述；将参与者分成小组，在小组中分配角色，领导者解释参与者在讨论中的预期参与方式；在小组中讨论问题；在整个团队面前展示讨论结果；继续讨论并得出结论）。
- 教学游戏和角色扮演游戏，

在学生积极学习的形式中，教学游戏（教学、商业、教学）和角色扮演游戏占据着重要的位置，这些游戏最能反映作为教学和教育对象和主体的青年的社会心理特点，以及教育培训和培训的主要关键技能。教学游戏有助于培养重要的关键技能，如交际能力、容忍度、团队合作能力和独立思考能力。教学游戏根据模拟各种知识和交流情境的原则构建。在课堂上，可以使用游戏的部分片段：角色扮演，例如，让学生扮演“辩论者”的角色，向演讲者提出困难的问题，或者当最有经验的学生被要求引导一个讨论，讨论某个实践课程上的一个问题。

商业游戏需要遵循一些连续的步骤：

第一步-向参与者传达任务。印刷版的任务文本应该每个参与者都有（关于游戏条件，应事先协商：是否接受与解决类似问题时现实生活中的相同条件，还是引入任何游戏性改变）。第二步-创建团队。团队可以以任何方式组成，同时他们可以给自己任何名称或编号。第三步-是团队的实际工作。然后每个团队准备一个简短的（不超过10分钟）口头报告，介绍他们解决问题的方法和方法以及解决方案。报告的形式是任意的选择，报告形式也是游戏结果。

听完报告后，需要对其进行评估，比较和总结。这是学习过程的重要部分。

在应用角色扮演方法时，组织者应遵循一些建议：

1. 需要认真制定角色扮演计划，并为主要角色制定角色资料或角色卡片。最好有不少于两个工作室供小组使用，因为角色扮演是创意性的活动。
2. 角色扮演的有效性取决于新颖的体验。因此，如果在每个方便的情况下都使用它们，

这种互动技术的价值将降低。

3. 工作组的规模应该小（不超过10人）。这种规模可以创造一种非正式的创造性氛围，促进有效的学习。
4. 最好吸引助手参与角色扮演。这些助手可以是其他教师或正在研究该游戏主题的研究生。
5. 如果有可能，请进行视频记录，以提供反馈并证实某些观点。
培训是一种积极的学习方法，旨在发展知识、技能、能力和个性特质。它是一种短时间的（2小时）集体学习形式，旨在掌握理论知识并加以巩固，同时培养专业技能。

所有自学材料都按照现行规定在**TYIC**课程页面上发布！

9. 评估材料和评分评估系统用于评估学科所形成的能力水平

评估材料和分数-

排名系统*，用于评估学习“专业文献翻译”课程中已形成的能力水平（部分能力水平）的成果，可在本课程工作计划附件中找到：<https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=2220>。

* - 评估材料和分级评估系统（ОМ и БРС）基于RUDN相应本地规范法规的要求制定。

项目制定者:

外语系副教授



Sibul V.V.

职称, 基础教育部门名称

签名

姓名

高等教育主要教育课程负责人:

经济学院外语系



Malyuga E.N.

基础教育部门名称

签名

姓名